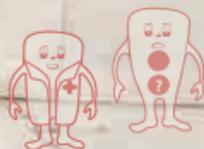


Espagnol



Salud

Esta plaqueta ha sido realizada dentro del marco de un programa de prevención animado por la ALS en el Centro Penitenciario de Saint Quentin Fallavier, en asociación con el grupo «Prisión» del inter COREVIH Ródano-Alpes / Auvergne.

Agradecemos por su participación en la elaboración de este documento a :

- Abdal-Halim, Ali, Elhedi, Donovan, Khéredine, Nicolai, Mohamed : cuya participación activa ha permitido identificar los cuestionamientos más recurrentes de las personas encarceladas,
- los profesionales de la Unidad Sanitaria de nivel 1, de la Unidad Local de Enseñanza, del SPIP y de la Dirección del Establecimiento Penitenciario que han acompañado este proyecto en las diferentes fases de su elaboración.
- los asociados financieros que le han permitido ver el día.

Esta plaqueta es un soporte de sensibilización y de información complementaria para las acciones animadas y las informaciones aportadas por los diferentes profesionales que intervienen en el ámbito carcelario, concebido en un formato (fondo y forma) adaptado a los públicos y respondiendo a sus preocupaciones más corrientes sobre el tema de la salud y de los derechos.



Con el apoyo de :



Las bases de la higiene

6



VIH/SIDA – Hepatitis

10



La sarna

26



La tuberculosis pulmonar

27



Las micosis

28



Preguntas sobre la salud

29



Notas

30



Anuario de la salud

32



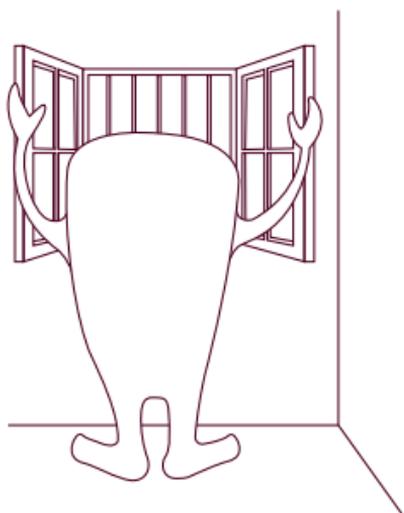
Lavado de manos



lavarse
las manos
varias veces
por día con
jabón

6

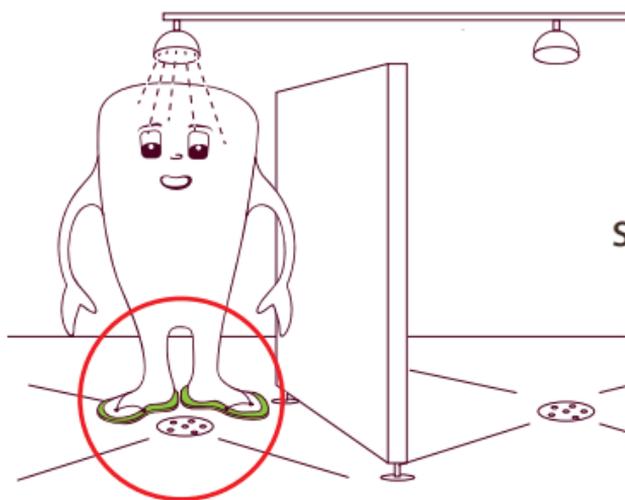
Aireación de la celda



**15 minutos
por día**

abrir la
ventana
por lo menos
15 minutos
por día

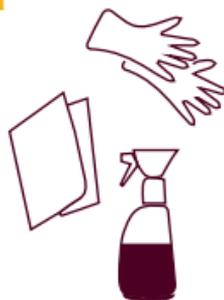
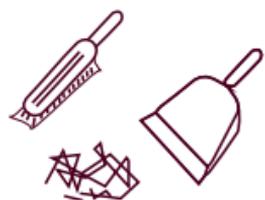
Uso de las duchas colectivas



evitar el contacto entre los pies y el suelo. se aconseja ponerse chancletas en las duchas

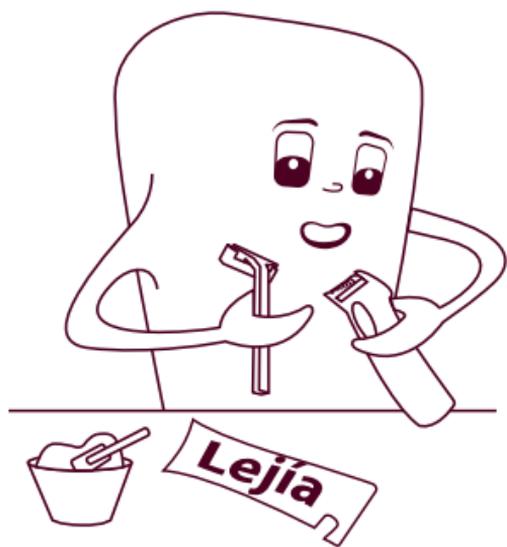
7

Limpeza de la celda



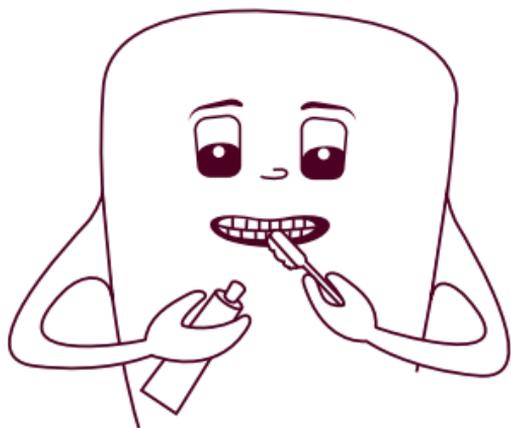
limpiar su celda regularmente (suelo, lavabo, toiettes...)

Afeitado y corte de pelo



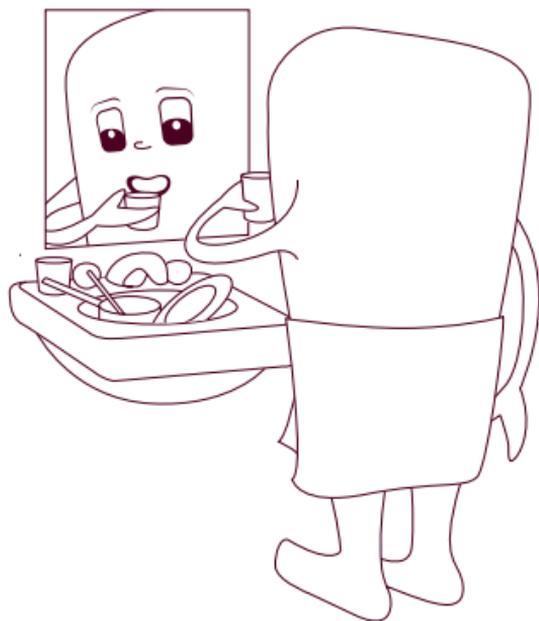
Se recomienda no prestar su material que pueda tener un contacto con la sangre ; en caso de prestarlo, es indispensable lavar su material con jabón o con agua de lejía

Cepillado de dientes



cepillarse los dientes después de cada comida

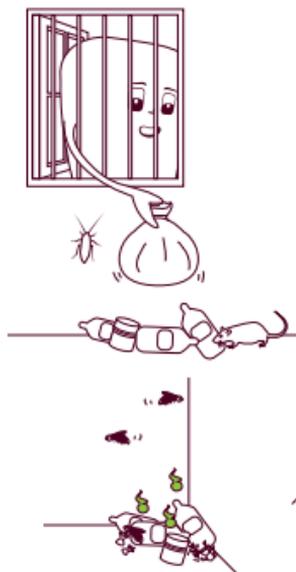
Uso del lavabo



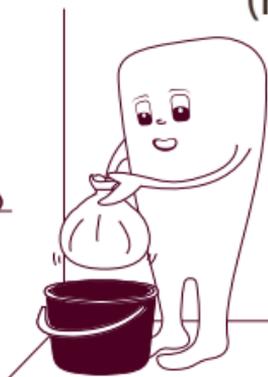
se puede
beber agua
del grifo,
lavarse y
lavar la
vajilla
en el
mismo
lavabo,
sin
riesgos

9

Basura



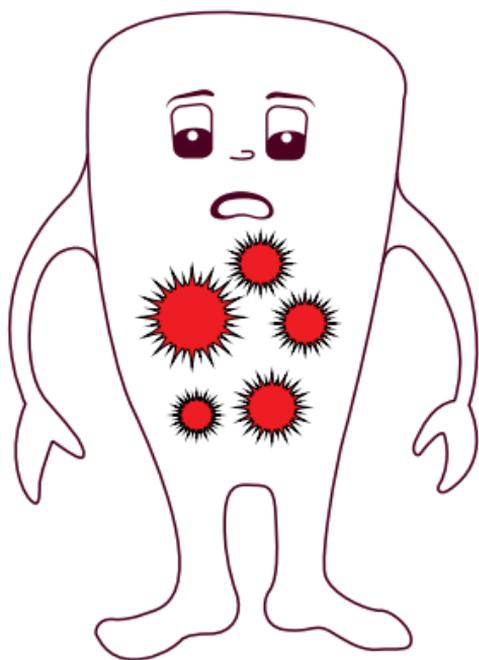
tirar sus basuras por
la ventana atrae a los
animales nocivos
(rata, cucaracha,
etc.)



eso crea
malos olores

tiene que tirar
sus residuos
en la basura

VIH / SIDA ¿ qué es ?



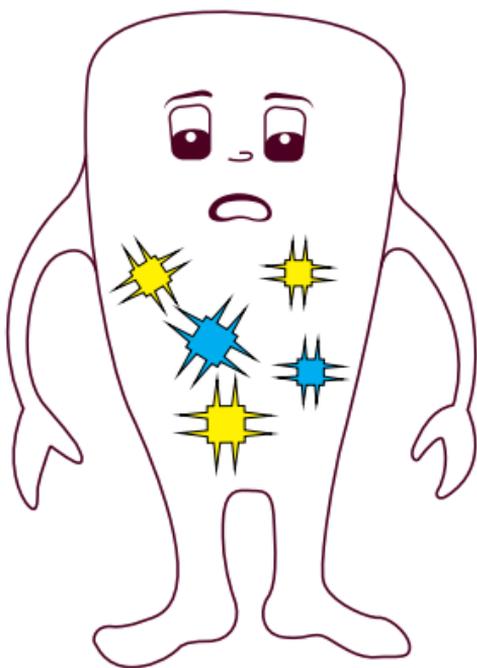
el SIDA es una enfermedad
debida a un virus,

el VIH (Virus de Inmunodeficiencia
Humana) ;

ese virus ataca al sistema inmunitario y
debilita las defensas del cuerpo ;

se puede ser seropositivo (portador del
virus) sin «sentirse» enfermo

Las Hepatitis B y C ¿ qué son ?



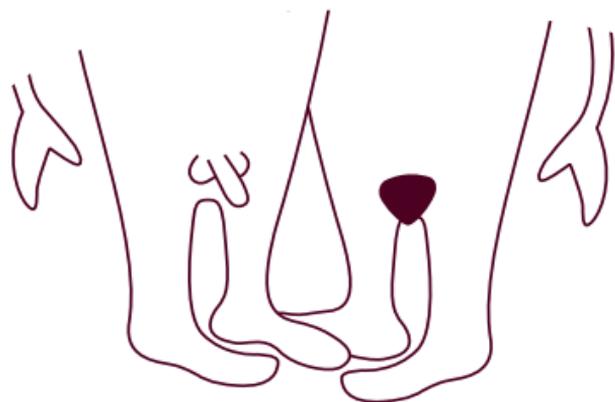
11

las hepatitis son enfermedades
del hígado debidas a un virus

se puede ser portador del virus
sin «sentirse» enfermo

VIH / SIDA y Hepatitis B ¿ cómo se contagia ?

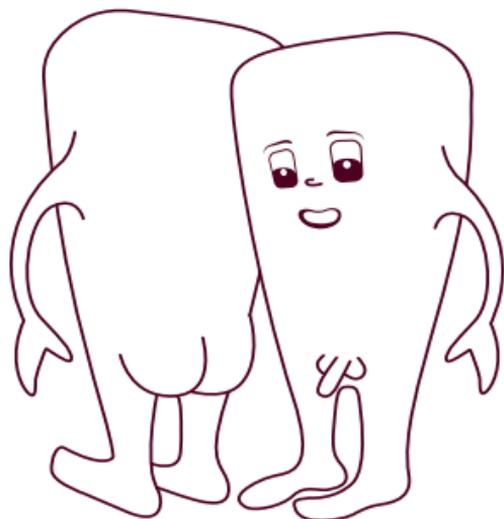
por el sexo



12



**por las relaciones sexuales
sin preservativo**



por el ano

VIH / SIDA y Hepatitis B ¿ cómo se contagia ?



**por las relaciones boca / sexo
sin preservativo**

13

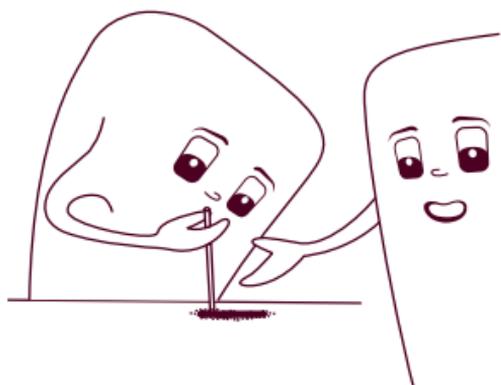


por la boca

VIH / SIDA y Hepatitis B y C

¿ cómo se contagia ?

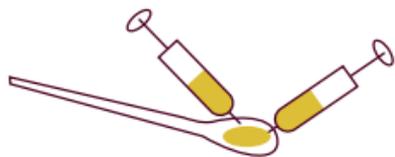
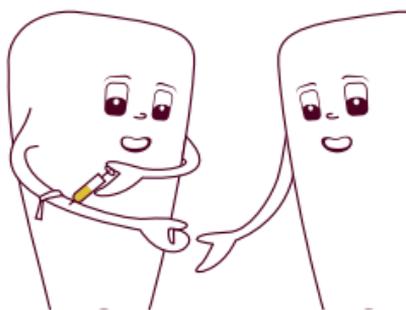
intercambio
de pajilla



14



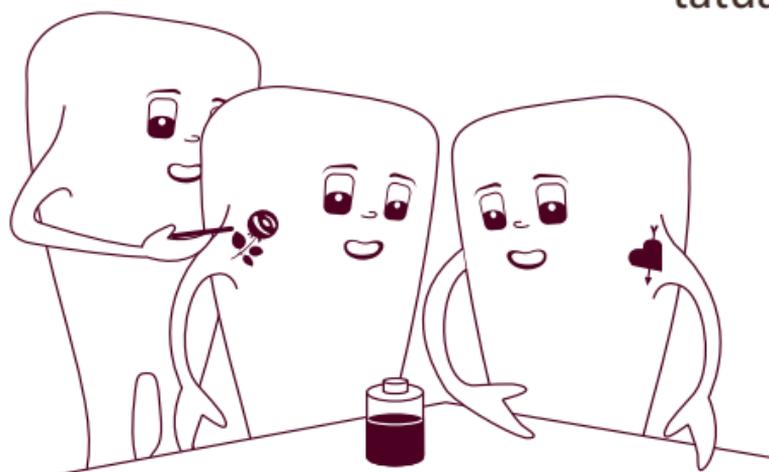
**por la sangre si se intercambia
material que ya ha
sido utilizado**



intercambio de
cortadora de cabello,
afeitadora, y jeringa

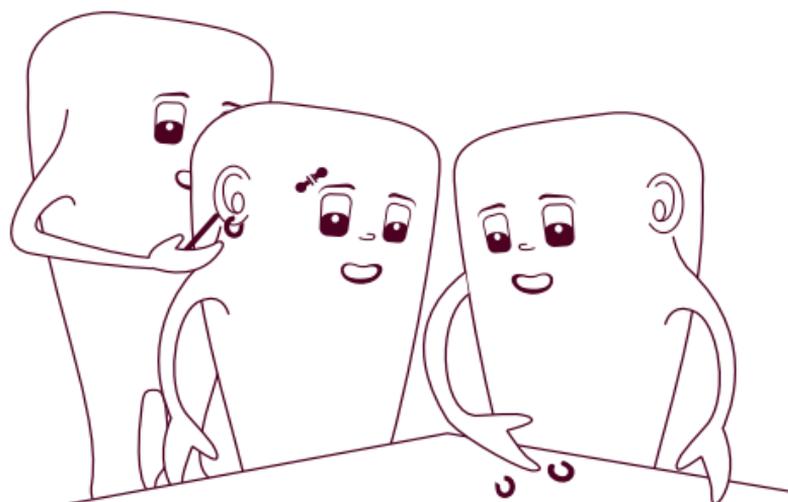
VIH / SIDA y Hepatitis B y C ¿ cómo se contagia ?

tatuaje



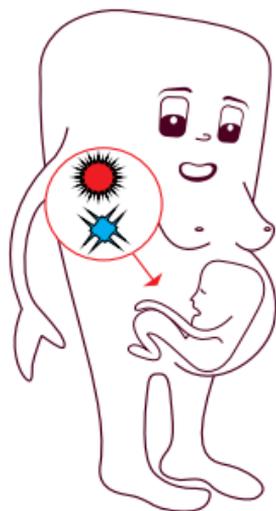
**por la sangre durante un tatuado
o un piercing con material
que ya ha sido utilizado**

15



piercing

VIH / SIDA y Hepatitis C ¿ cómo se contagia ?



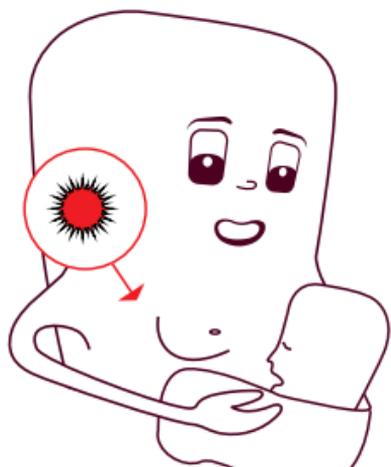
de la madre
portadora
del virus
a su hijo,
durante el
embarazo
o el parto



riesgo

16

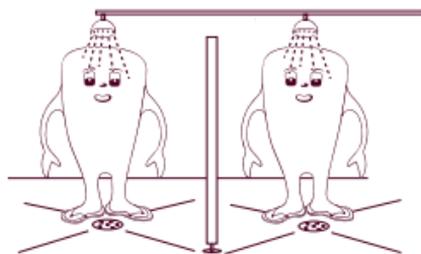
VIH/SIDA ¿ cómo se contagia ?



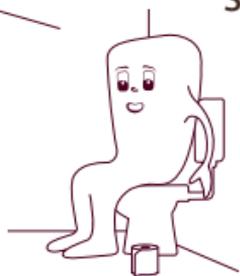
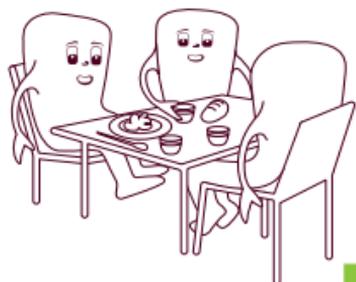
riesgo

para el VIH, de la
madre portadora
del virus a su
hijo durante
la lactancia

VIH / SIDA y Hepatitis B y C no hay riesgo



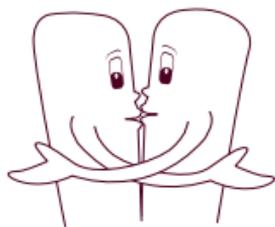
en la
ducha,
en el WC,
compartiendo
sus comidas



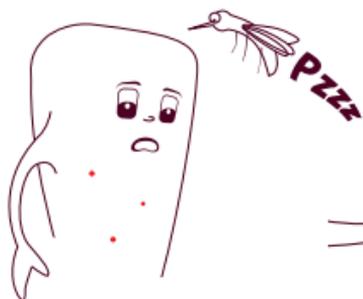
o
los objetos
de la vida
cotidiana

OK NO HAY RIESGO

17



al
besarse,
por las
gotitas de saliva,
al darse
la mano,
por las
picaduras
de insectos



VIH / SIDA y Hepatitis B y C no hay riesgo

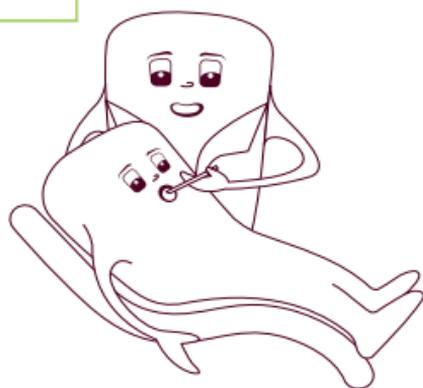
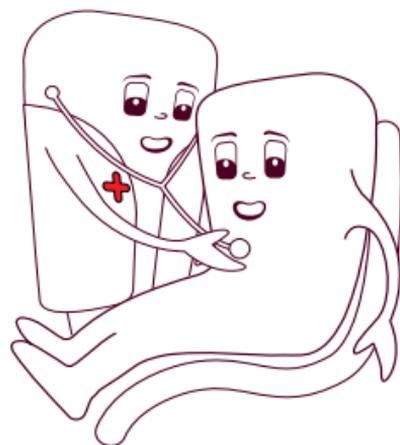


en los
lugares
públicos :
hospital,
estación;
oficina,
metro,
escuela

...

18

OK NO HAY RIESGO



en el médico
en el dentista

VIH / SIDA y Hepatitis B y C ¿ cómo protegerse ?



1 X = uso único

utilizar un
preservativo
masculino
o femenino ;
uso único



**no utilizar
2 preservativos
al mismo tiempo**

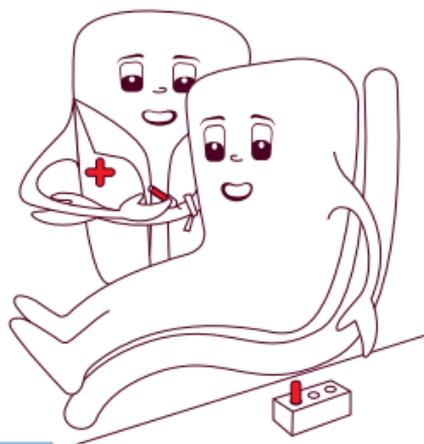


agregar
lubrificante
(gel a base
de agua)
reduce los
riesgos
de ruptura



**ir al ver al US (Unidad
Sanitaria) para
conseguir preservativos**

VIH / SIDA y Hepatitis B y C ¿ cómo protegerse ?



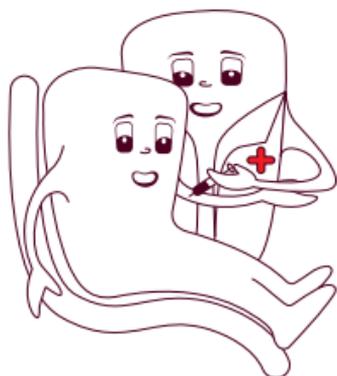
ir a ver al US

hacer un test
de detección
del VIH o de
la hepatitis
B o C

saber =
protegerse
y proteger
a los demás

20

VIH / SIDA y Hepatitis B y C ¿ cómo protegerse ?



ir a ver al US

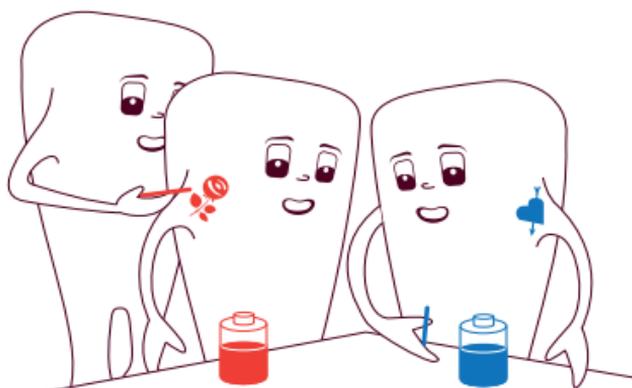
hacerse
vacunar
contra la
hepatitis B



**no existe la vacuna contra
el VIH y la hepatitis C**

VIH / SIDA y Hepatitis B y C ¿ cómo reducir o evitar los riesgos ?

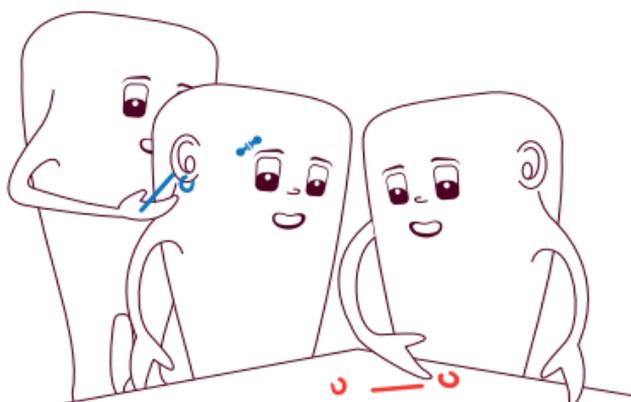
tatuaje



**utilizar su propio material
y desinfectarlo
después de cada utilización**

21

OK NO HAY RIESGO



piercing

VIH / SIDA y Hepatitis B y C

¿ cómo reducir o evitar los riesgos ?

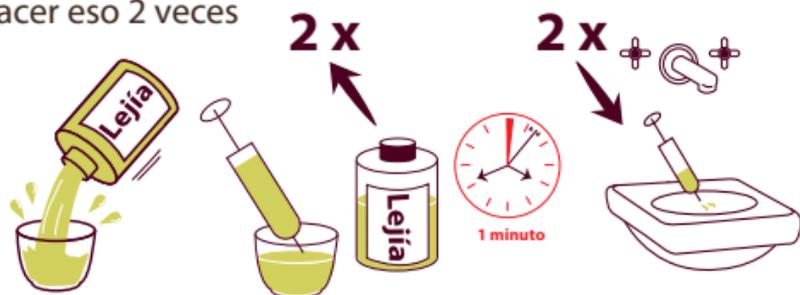
¿ cómo desinfectar su material ?

1 / agua

- enjuagar con agua abundantemente la jeringa

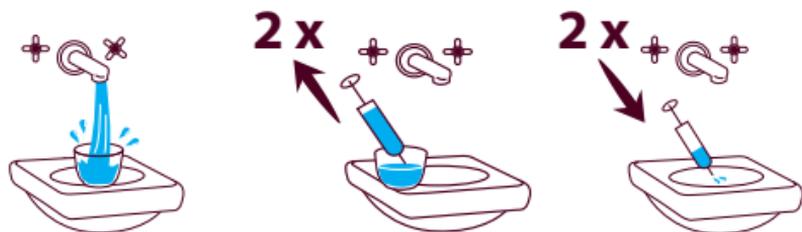
2 / lejía

- llenar el tambor con lejía 12°
- dejar actuar durante 1 minuto y luego vaciarlo
- hacer eso 2 veces



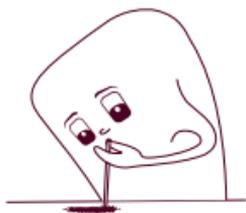
3 / agua

- enjuagar la jeringa con agua por lo menos 2 veces

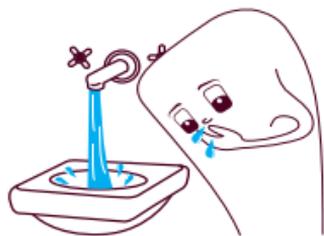


para mayor información pedir una cita con el CSAPA (Centro de Cura, de Acompañamiento y de Prevención en Adictología) en la Unidad Sanitaria (US)

VIH / SIDA y Hepatitis B y C ¿ cómo reducir o evitar los riesgos ?



utilizar una
superficie limpia



no compartir
su pajilla

enjuagarse
bien con
agua la nariz



utilizar el
cuerpo de la
maquinilla de
cortar el cabello

limpiar el material con lejía
entre dos cortes o dos rapaduras :

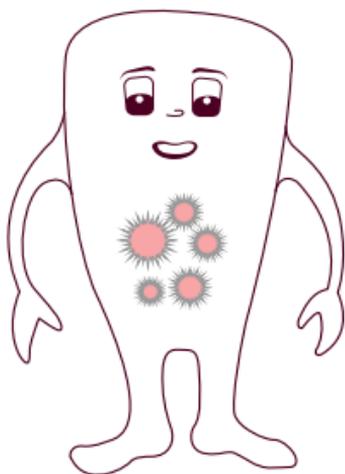
- remojo completo de la cabeza de la cortadora de cabello y otros instrumentos durante 15 minutos
- limpieza cepillado
- enjuague con agua
- secado con un trapo limpio

VIH/SIDA los tratamientos



el VIH / SIDA no tiene cura
pero existen tratamientos
que permiten vivir
con la enfermedad ;

hay que tomar los medicamentos
durante toda la vida



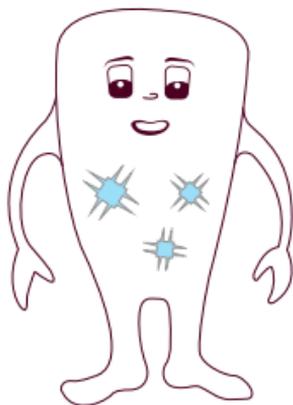
Hepatitis B y C los tratamientos



a hepatitis B no tiene cura,
pero existen tratamientos
que permiten vivir
con la enfermedad ;

hay que tomar los medicamentos
durante toda la vida

25



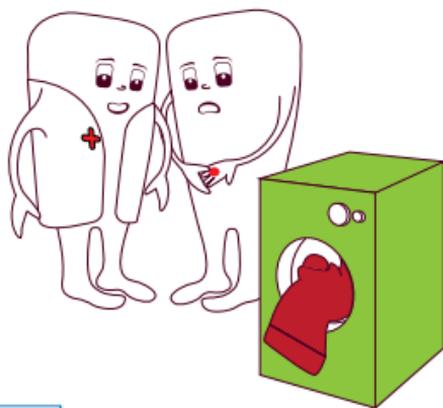
**hay un tratamiento para
la hepatitis C
que permite curarse**

La sarna ¿ qué es ?



parásito de la piel
muy contagioso,
que se contrae por :
contacto íntimo y
contacto directo
y prolongado
(sábanas,
ropas,
toalla...);
¡ pica !

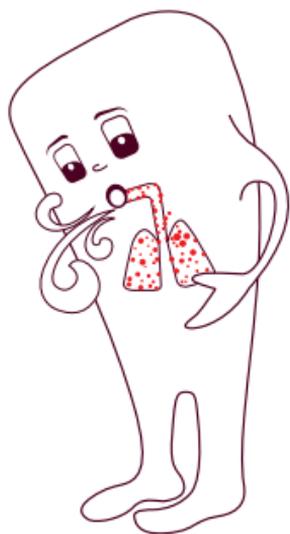
La sarna tiene cura



ir a ver al US

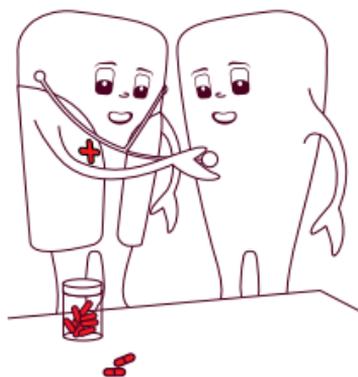
por
tratamiento de
la persona
y de su
entorno
+
desinfección
de la ropa de
cama, ropa
blanca,
ropa ...

La tuberculosis pulmonar ¿qué es?



infección muy contagiosa de las vías respiratorias debida al bacilo de Koch que se transmite por la vía aérea

La tuberculosis pulmonar tiene cura



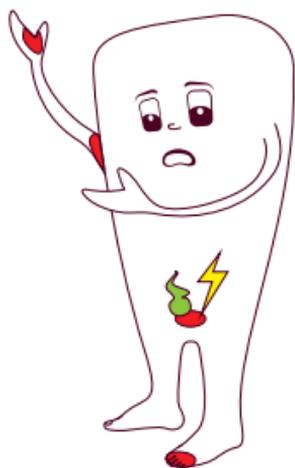
con un tratamiento con antibióticos

existe una vacuna



ir a ver al US

Las micosis ¿ qué son ?



chongos
microscópicos en la
piel (pie, mano, sexo,
axilas...) o en las
mucosas (intestinos,
vagina, glande, boca)
¿ DA COMEZÓN ? ¿ PICA ?
¿ ARDE ? ¿ HUELE MAL ?



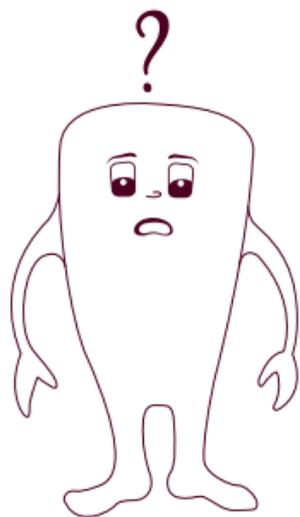
ir a ver al US

Las micosis ¿ cómo protegerse ?

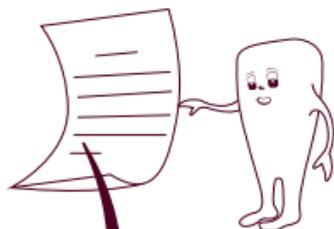


las micosis se
curan muy bien.
para evitarlas :
buena higiene
del cuerpo,
secarse bien en los
pliegues del cuerpo
y entre los dedos de
los pies, ponerse ropa
interior de algodón,
relación sexual protegida
(preservativo)

Tengo una pregunta sobre la salud ¿ qué hacer ?



- ¿ alimentación ?
- ¿ sueño ?
- ¿ dolor de muelas ?
- ¿ adicciones ?
- ¿ mal uso de los medicamentos ?



Notas :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Anuario salud

CONTRACEPCIÓN – IVG (Aborto)	0 810 810 714
CRUZ ROJA	99#111
DROGAS INFO SERVICIO	99#107 ó 0 800 23 13 13
ESCUCHA DOPAJE	99#106 ó 0 800 15 20 00
ESCUCHA ALCOHOL	0 811 91 30 30
ESCUCHA CANNABIS	0 811 91 20 20
HEPATITIS INFO SERVICIO	99#105 ó 0 800 845 800
SALUD INFO DERECHOS <i>n° Azur costo según el operador</i>	0 810 004 333
SIDA INFO SERVICIO	99#109 ó 0 800 840 800
TABACO INFO SERVICIO	39 89
VIOLENCIAS CONYUGALES	39 19



Espagnol



Derechos

Esta plaqueta ha sido realizada dentro del marco de un programa de prevención animado por la ALS en el Centro Penitenciario de Saint Quentin Fallavier, en asociación con el grupo «Prisión» del inter COREVIH Ródano-Alpes / Auvergne.

Agradecemos por su participación en la elaboración de este documento a :

- Abdal-Halim, Ali, Elhedi, Donovan, Khéredine, Nicolai, Mohamed : cuya participación activa ha permitido identificar los cuestionamientos más recurrentes de las personas encarceladas,
- los profesionales de la Unidad Sanitaria de nivel 1, de la Unidad Local de Enseñanza, del SPIP y de la Dirección del Establecimiento Penitenciario que han acompañado este proyecto en las diferentes fases de su elaboración.
- los asociados financieros que le han permitido ver el día.

Esta plaqueta es un soporte de sensibilización y de información complementaria para las acciones animadas y las informaciones aportadas por los diferentes profesionales que intervienen en el ámbito carcelario, concebido en un formato (fondo y forma) adaptado a los públicos y respondiendo a sus preocupaciones más corrientes sobre el tema de la salud y de los derechos.



Con el apoyo de :



**Explicaciones de los
símbolos**

6



La vida adentro

8



Preparación para la salida

20



La vida afuera

28



Notas

30



Anuario de los derechos

32



Imputado



Jl : Juez de Instrucción
PROC : Fiscal



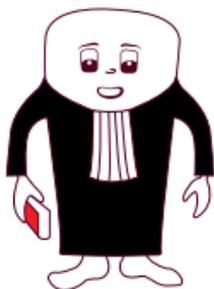
Condenado



JAP : Juez de
la aplicación de las penas



Abogado



**Secretaría del
Tribunal**



Dirección de la Administración Penitenciaria



Oficina de Gestión de la Detención

BGD

Carcelero



SPIP : Servicio Penitenciario de Inserción y de Probación

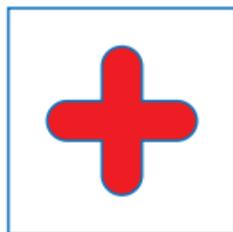
SPIP

7

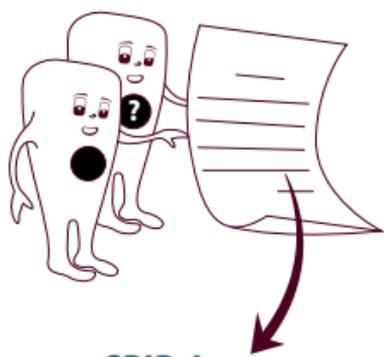
ULE : Unidad Local de Enseñanza



US : Unidad Sanitaria



Escribir para hacer un pedido

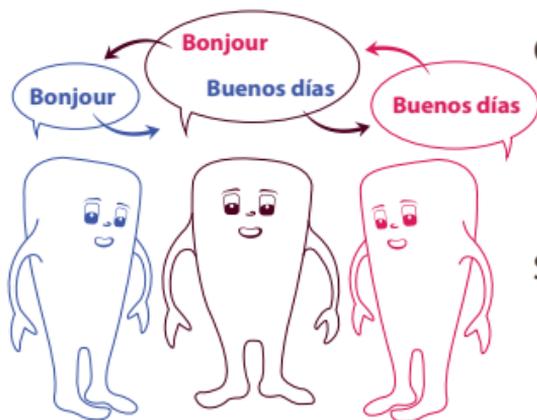


**SPIP, Jueces,
Secretaría, Director
de la cárcel, escolar,
unidad sanitaria,
servicio trabajo...**

para cualquier pedido,
escribir una carta al
servicio concernido

para los
tramites oficiales
(acercamiento
familiar,
transferencia...)
pedir una prueba
de depósito

Idioma



usted puede
pedir la ayuda
de un intérprete

se dictan cursos
de francés en el
servicio escolar ;
si usted está
interesado
escriba a la
unidad local de
enseñanza

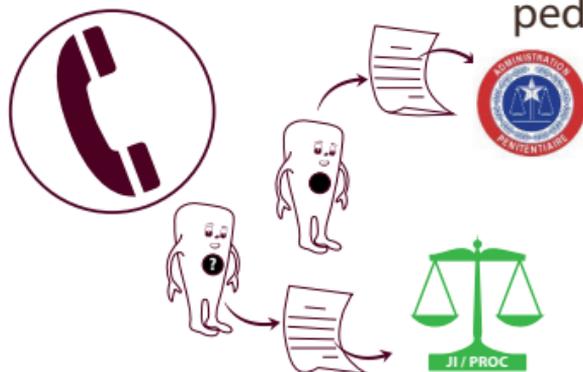
Domiciliación



si usted no tiene domicilio personal, usted puede pedir una domiciliación en la cárcel para sus trámites administrativos

9

Acceso al teléfono

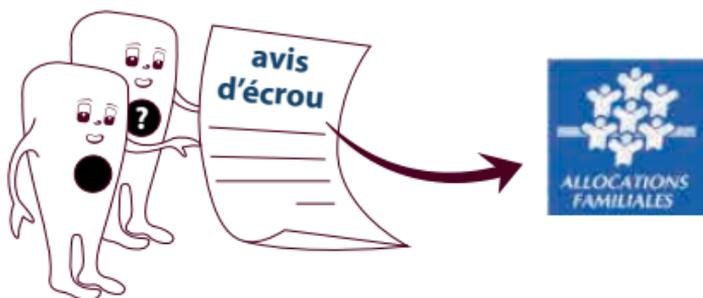


condenado :
pedido al director
de la cárcel

imputado :
pedido al
juez de
instrucción

Llamada confidencial para hablar con el abogado, Controlador General de los lugares de privación de libertad y Defensor de los derechos ; y llamada sin autorización para todos números que comienzan por # (lista disponible al lado del teléfono)

Trámites que hacer para sus ingresos



ATENCIÓN
informar a la CAF de su
encarcelación a partir de su llegada para :

prestaciones familiares :
mantenimiento del pago durante
2 meses y luego reevaluación de la
situación familiar

AAH (Asignación Adulto Minusvalido) :
pago mantenido a 100 % durante
60 días ; después, el monto pasa a
30 % (siga haciendo su declaración
de ingresos)

RSA (Ingreso de Solidaridad Activa) :
pago mantenido durante 60 días
(cuidado, el dinero cobrado
de más le será reclamado)

Impuestos



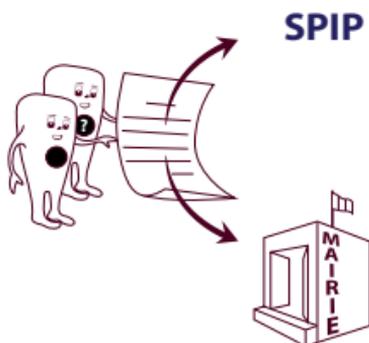
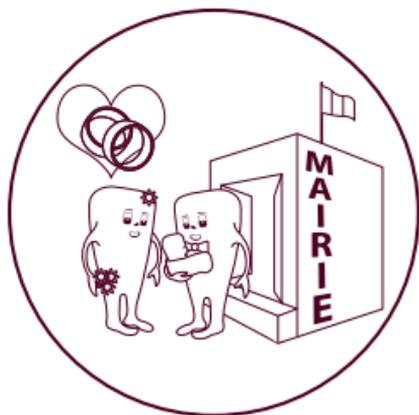
SPIP

hay que llenar una declaración de impuestos incluso si no tiene ingresos ;

una declaración atrasada es siempre posible

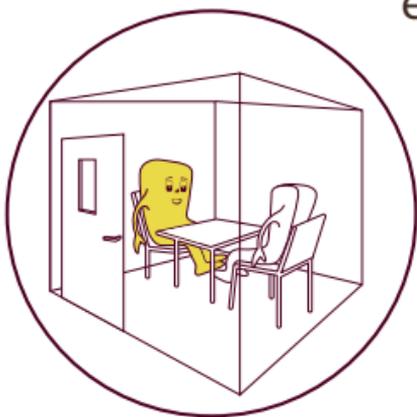
11

Matrimonio, PACS, nacimiento



pedido por escrito al SPIP o directamente al Ayuntamiento

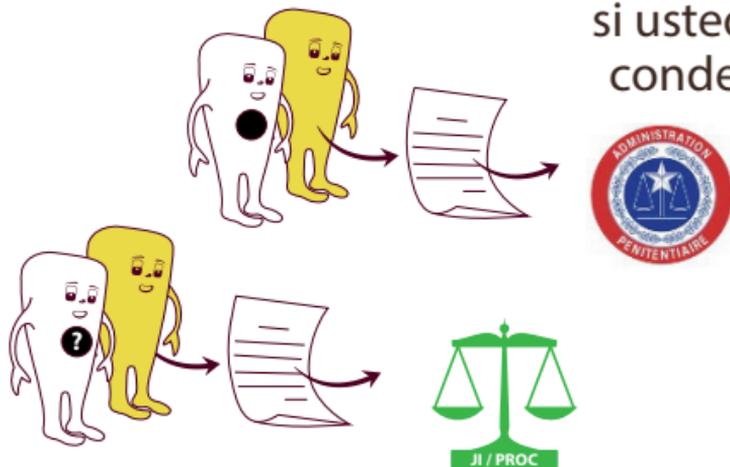
Permiso de visita



el visitante lo pide por escrito (la primera vez, adjuntar los justificativos exigidos) ;

sea al juez de instrucción si usted está imputado

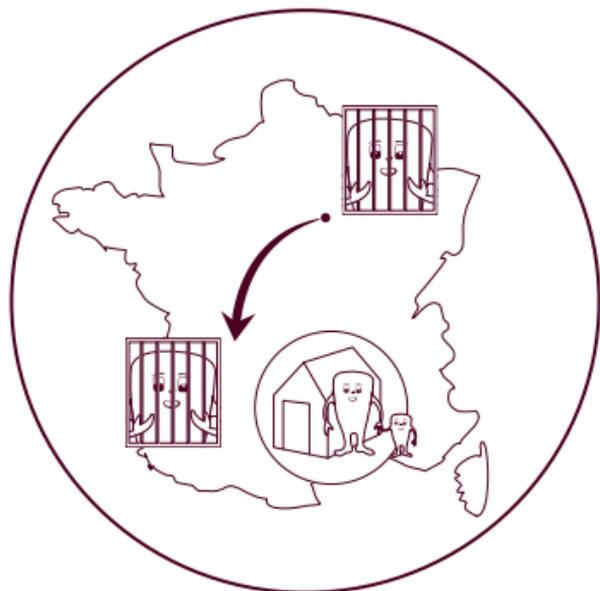
sea al director de la cárcel si usted está condenado



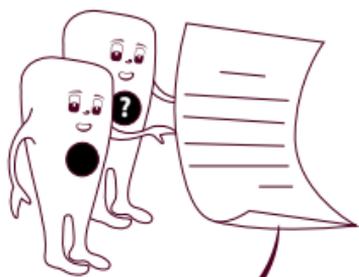
para las visitas de niños menores de edad a su padre encarcelado, si el niño no puede ser acompañado por una persona mayor de edad: ver con el

SPIP

Acercamiento familiar



13



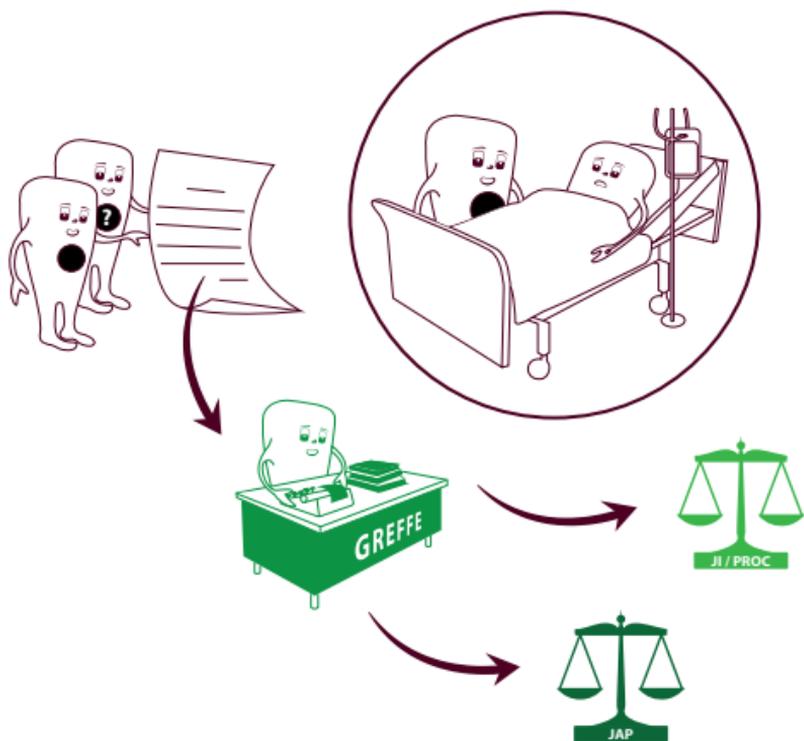
carta al director.
Si no tiene
respuesta
al cabo de
2 meses = rechazo



si hay rechazo,
es posible presentar
un recurso durante
2 meses ante la dirección
Interregional de los
Servicios Penitenciarios

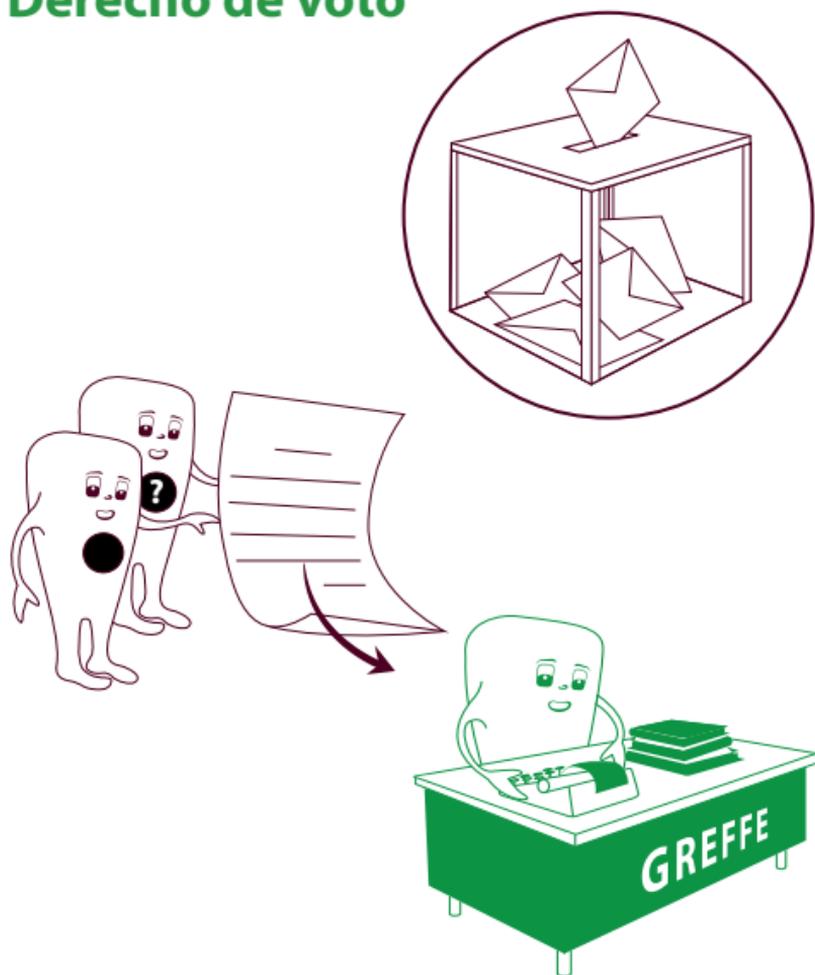
Permiso para salir y autorización de salida por circunstancias familiares

(nacimiento, defunción, enfermedad)



estar condenado a menos de 5 años de cárcel o haber efectuado la mitad de su pena ; por circunstancias graves, un imputado o un condenado puede pedir una autorización de salida con escolta ; en todos los casos, el acuerdo del juez es necesario

Derecho de voto

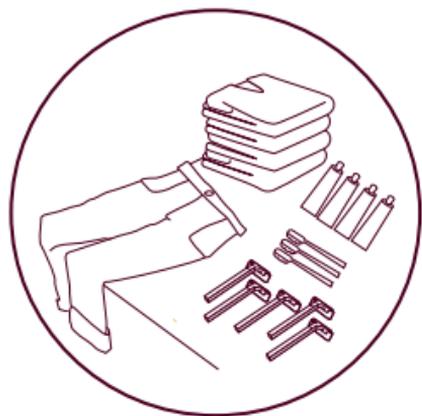


15

para votar, tener más de 18 años, ser de nacionalidad francesa, estar inscripto en las listas electorales y estar en uso de sus derechos civiles y políticos

el voto se hará por correspondencia o por procuración

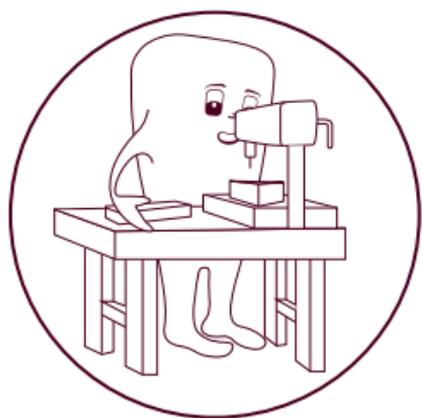
Ayuda vida cotidiana



para los indigentes varias ayudas son posibles (alimenticia, higiene, ropa, acceso a las actividades, TV...)



Acceso al trabajo

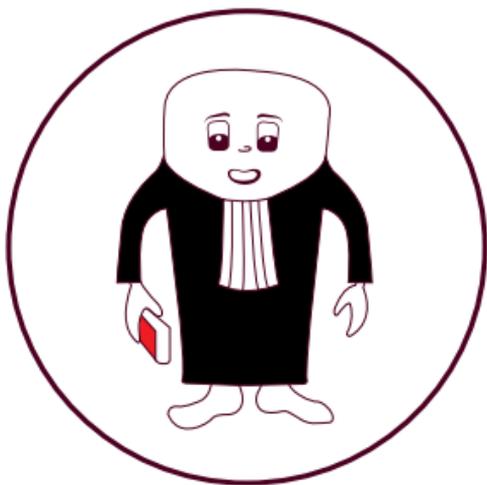


en general, los indigentes son prioritarios

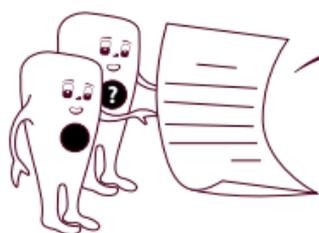


Referente de trabajo

Acceso a un abogado

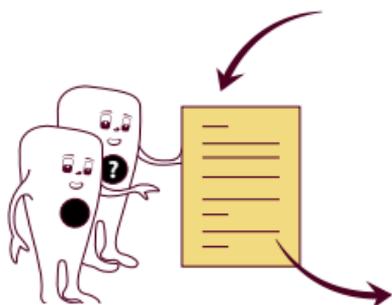


lista de
abogados en
la zona de
llegada, en la
zona de visitas
de abogados o
en la secretaría
judicial



SPIP

Ayuda
Jurisdiccional
(AJ) = acceso
al beneficio
gratis de un
abogado en
función de
sus ingresos

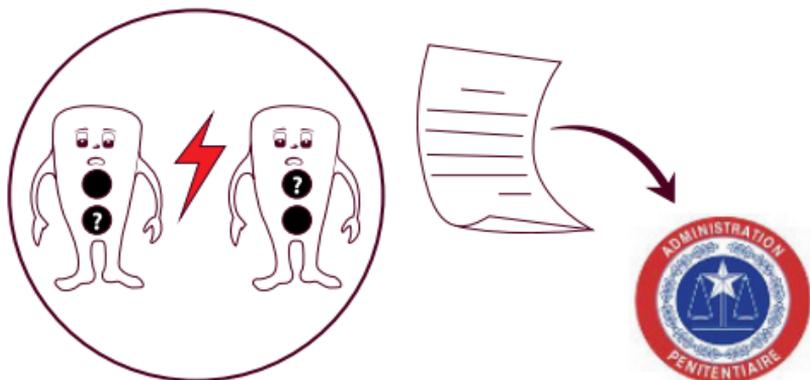


TGI

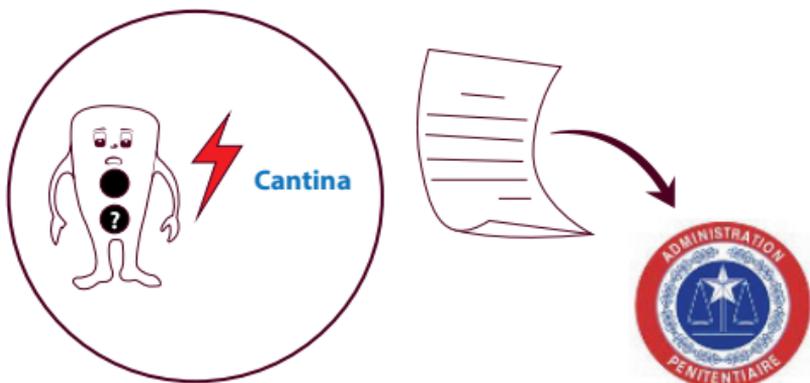
toda persona detenida
puede beneficiar de la AJ ;
enviar el formulario de pedido
a la Oficina de Ayuda Jurisdiccional
en el Tribunal de Gran Instancia (TGI)

Tengo un problema con ...

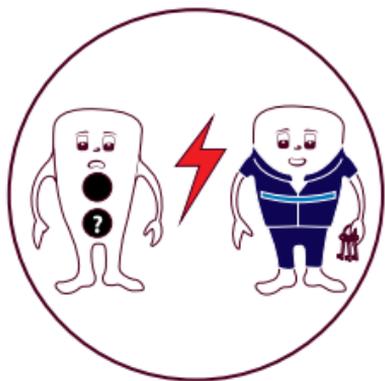
... un detenido, escribo a



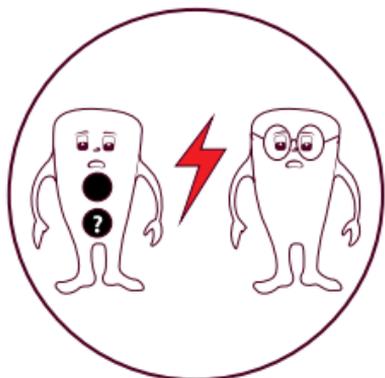
... la cantina, escribo a



... un carcelero, escribo a

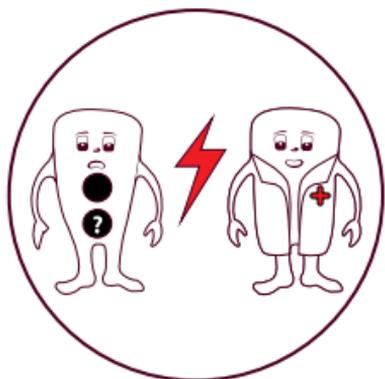


... el profesor, escribo a



19

... un profesional de salud, escribo a



Preparación para la salida

para preparar su salida,
tomar cita :



SPIP



con el SPIP

para que lo ayude
en los trámites
administrativos

con el US

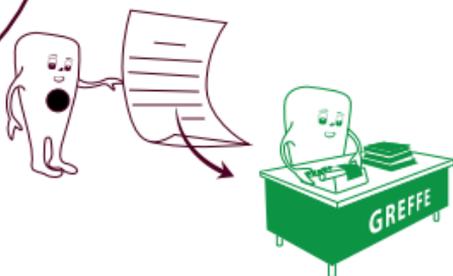
para el
seguimiento
médico

ATENCIÓN
preparar su salida
varios meses antes

Permiso para salir



hay que estar
condenado y
estar dentro de
los plazos legales ;
escribir a la
Secretaría



21

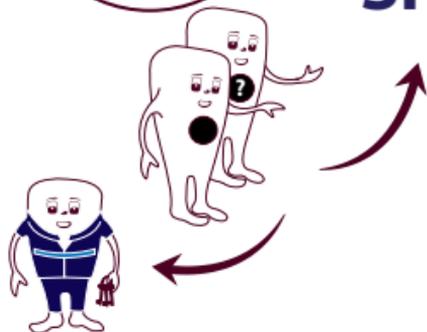
Fotos de identidad



pueden venir
fotógrafos

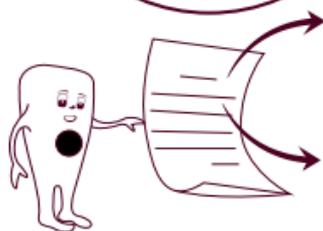
preguntar
al SPIP
o a los
carceleros

SPIP



el costo de la foto
está a cargo de
los detenidos

Tarjeta de identidad

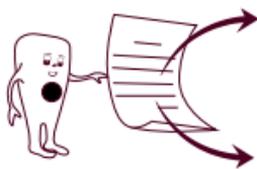


SPIP



la tarjeta de identidad es necesaria para los trámites administrativos ; para hacer el pedido de una nueva tarjeta de identidad escribir a la secretaría o al SPIP

Tarjeta de residencia / APS



SPIP



si usted no es objeto de una medida de alejamiento o de expulsión, puede pedir una primera tarjeta de residencia o la renovación de su tarjeta 2 meses antes de su expiración

Ingresos



para tener asignaciones
a la salida :

ARE

Asignación de ayuda al
Retorno al Empleo

RSA

Ingreso de Solidaridad Activa

AAH

Asignación Adulto
Minusvalido
etc.



SPIP

23

Aviso de imposición



SPIP

necesario
para los
pedidos
de ayuda
social o de
alojamiento

Salud / Seguro Enfermedad (CPAM)

mantenimiento de los derechos para el régimen de base durante 1 año después de la liberación (para el detenido y el derechohabiente) con el certificado entregado por la secretaría en la liberación ;



no perderlo a que la secretaría no expide ningún duplicado

24

Tarjeta Vitale



ya no tengo mi tarjeta Vitale => pedir un certificado a la CPAM para el médico y la farmacia ;



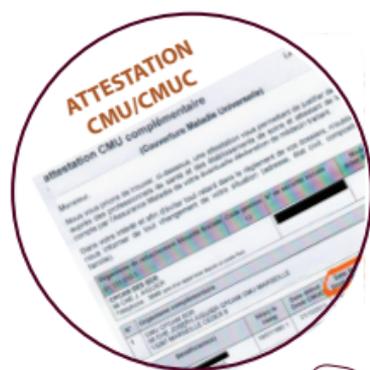
y hacer una carta para pedir la reedición de la tarjeta

PUMA (protección universal enfermedad) CMUC (mutual complementaria) AME (Ayuda Médica del Estado)

toda persona que trabaja de manera estable y regular tiene derecho a que se tomen a cargo sus gastos de enfermedad ; esta toma a cargo se llama la PUMA

si sus ingresos < al techo legal
pedir la CMUC en la CPAM

si usted no tiene tarjeta de residente,
pedir la Aide Médicale d'Etat (AME)



SPIP

para las personas que tienen una enfermedad de larga duración (ALD), toma a cargo de las curas y los medicamentos a 100 % por la CPAM

Adaptación de pena

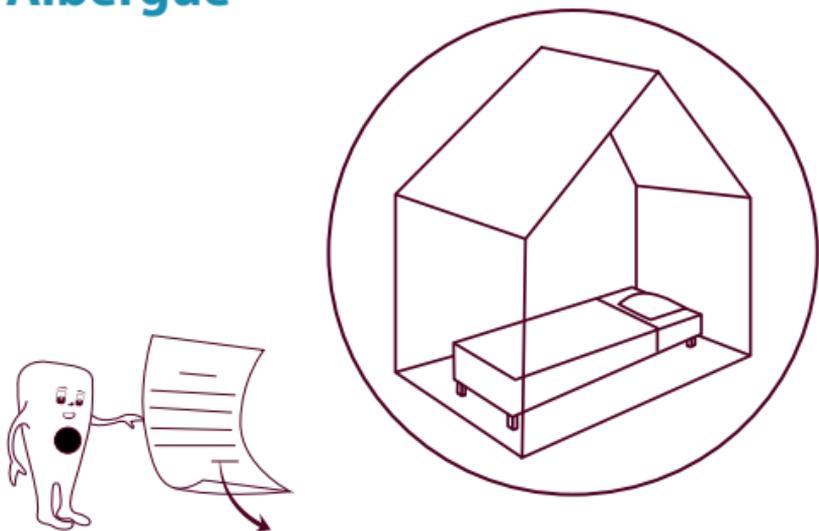


26

SPIP

estar condenado y presentar las condiciones de plazos para pedir una adaptación de pena (libertad condicional, ubicación extramuros, semi-libertad, ubicación con vigilancia electrónica)

Albergue



SPIP

existen diferentes organismos o estructuras para ayudarle a encontrar un alojamiento :

Casa de la Vigilancia Social o SIAO,

Apartamentos de Coordinación Terapéutica (ACT),

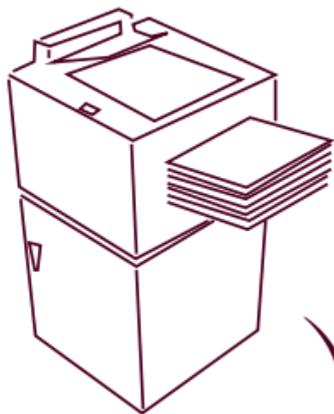
Centros de Albergue y de Reinserción Social (CHRS),

Asociaciones (Apartamentos de Relevo)

Autorización de salida

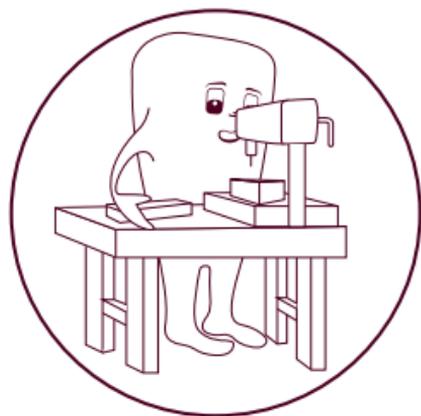


hacer fotocopias de la autorización de salida ya que es necesario para los trámites administrativos y usted no obtendrá ningún duplicado una vez que haya salido



informar a los servicios sociales de su liberación para reactivar sus derechos

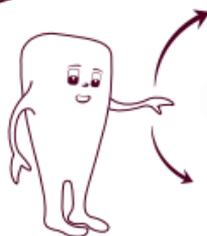
Empleo



misión local
para los menos
de 26 años



MISSIONS LOCALES
RHÔNE-ALPES



pole-emploi.fr

polo de empleo
para los más
de 26 años

en caso de pena corta (4 meses)
los derechos por desempleo son
reactivados contra presentación
de la autorización de salida ;

hay que volverse a inscribir por teléfono al :
3949 o por internet : www.pole-emploi.fr

Notas :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

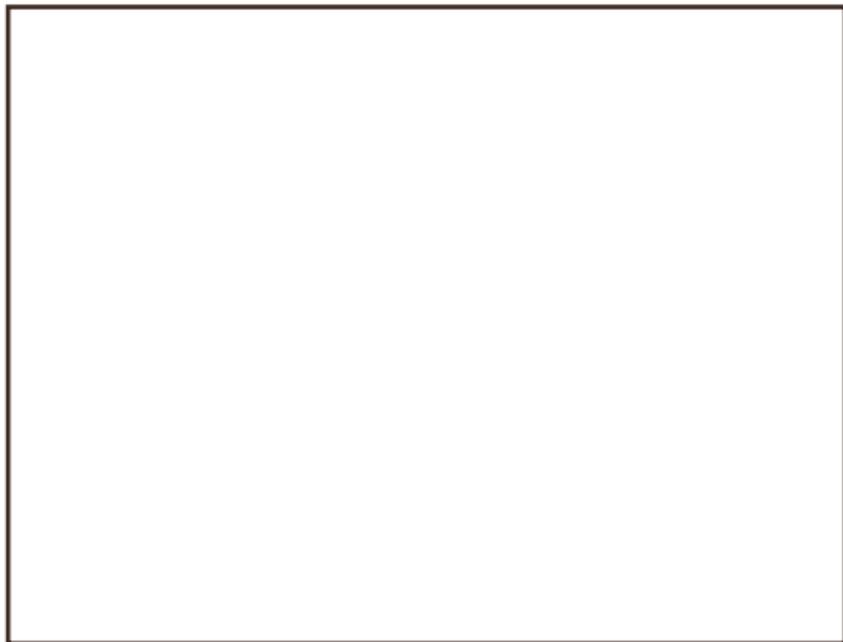
.....

.....

.....

.....

.....



Anuario derechos

ARAPEJ
CIMADE Rhône-Alpes
33 rue Imbert-Colomès
69001 LYON

99#110 ó 01 43 72 98 41
rhone-alpes@lacimade.org

Dirección Interregional de Servicios Penitenciarios (DISP) de LYON
1 rue du Général Mouton Duvernet
BP 3009 - 69391 Lyon Cedex 03

EDF tiene tarifas preferenciales para las personas de salen de la cárcel:
para la electricidad **0 800 333 123**
para el gas **0 800 333 124**

El Controlador General de los lugares de privación de libertad **01 53 38 47 80**
BP 10301
75921 Paris cedex 19

OIP **0 950 92 00 34**
Observatorio Internacional de Prisiones
57 rue sébastien Gryphe
69007 Lyon

SIDA INFO DERECHOS **0 810 636 636**

PUNTO DE ACCESO A LOS DERECHOS

Lugares de permanencia en : **www.annuaires.justice.gouv.fr**